Переводы произведений туркменских авторов в оценке известного критика, переводчика Калжана Нурмаханова

Category: Edebiýaty öwreniş,Kitapcy
написано kitapcy | 24 января, 2025
Переводы произведений туркменских авторов в оценке известного критика, переводчика Калжана Нурмаханова ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТУРКМЕНСКИХ АВТОРОВ В ОЦЕНКЕ ИЗВЕСТНОГО КРИТИКА, ПЕРЕВОДЧИКА КАЛЖАНА НУРМАХАНОВА

Вопрос об изучении проблем взаимосвязи казахской литературы с литературами братских республик как один их важнейших вопросов казахского литературоведения особенно остро стоял на научно-теоретической конференции, посвящённой основным проблемам казахской литературы, которая проходила с 15 по 19 июня 1959 года в г.Алма-Ате.
Выступившие на этой конференции учёные-литературоведы, литературные критики подчеркивали, что настало время, когда казахскую литературу необходимо изучать во взаимосвязи с литературами других народов, в частности с литературами Средней Азии.
К.Нурмаханов обращает внимание писателей на то, что национальные художественные традиции обогащаются в результате творческих поисков художников, исповедующих преемственность идей, литературных типов, средств художественного изображения. При этом развивающиеся национальные традиции обязательно включают в себя результаты взаимодействия, взаимообогащения разной национальной литературы.
Своим творчеством К.Нурмаханов способствовал развитию переводческого дела в Казахстане и ведущими принципами считал

творческий подход к литературному явлению, хорошее знание стилевых особенностей переводимого писателя, его времени и языка, полную и точную передачу идейной сущности и художественной манеры автора.

Переводы для К.Нурмаханова были не только учебой мастерству, но и неотъемлемой частью его собственного творчества. Переводческая деятельность критика имела большое значение в развитии казахской литературы.

К.Нурмаханов со всей серьезностью и уважением относился к туркменской литературе. В туркмено-казахских литературных взаимосвязях важную роль сыграла личная встреча К.Нурмаханова с видным туркменским писателем Г.Мухтаровым, о чем свидетельствуют его статьи и письма. «…Как я обрадовался, когда в списке участников декады туркменской литературы в Алма-Ате увидел фамилию моего друга по Литературному институту – Гусейна Мухтарова, лауреата Государственной премии СССР, одного из ведущих драматургов не только Туркмении, но и всего Советского Союза… Чтение пьес Г.Мухтарова доставляет истинное удовольствие и потому, что многие страницы их изобилуют искрометным, подлинно народным юмором, игрой слов и метафорами, органически, удачно введенными в текст повествования, пословицами и поговорками, созданными вековой мудростью туркменского народа…» [1].

С такой же теплотой и искренностью звучат слова из писем Г.Мухтарова к Нурмаханову: «Дорогой Нурмаханов! Я очень хорошо помню Вас по Литературному институту. Очень рад, что Вы переводите мою пьесу. Высылаю Вам «Семью Аллана» в сборнике, который от души дарю Вам… Хотелось бы, чтобы Вы ознакомились с новой пьесой «На рассвете», которая только что закончена, и начались репетиции. Может быть, Вы вместе с «Семьей Аллана» переведете и эту пьесу. Если переведете, то можно прозой… Ваш Гусейн» [2]. Когда К. Нурмаханову стало известно, что в столицу республики приедут туркменские писатели, он вспомнил 6 октября 1948 года. В этот день радио сообщило страшную весть о том, что туркменская столица разрушена землетрясением. В то время критик учился в Московском государственном университете и до сих пор помнил, как в учреждениях, высших учебных

заведениях москвичи сдавали свою кровь пострадавшему туркменскому народу. В этот день вместе со студентами сдавал свою кровь и К.Нурмаханов, поэтому критик считал туркменских друзей своими кровными братьями. Спустя пятнадцать лет критик вспоминал об этом в неопубликованной статье «Слово о друге». Среди туркменских мастеров художественного слова, приехавших в Алма-Ату на декаду, были и другие писатели, с которыми его связывала трогательная дружба студенческих лет. «…Это А.Ковусова, одна из талантливых представителей поэтов среднего поколения, А.Омарова, одна из немногих замечательных поэтесс туркменского народа.

…Я горд и счастлив, что они приехали в составе туркменских писателей в столицу моей республики и сидят сегодня среди моих казахских товарищей. Я горжусь успехами моих друзей студенческих лет, которые, рука об руку идя со своими замечательными старшими товарищами по перу, обогащают культуру своего народа, сажают прекрасные цветы в благодатный оазис туркменской литературы» [1].

Более всего интересует К.Нурмаханова творчество туркменского драматурга Гусейна Мухтарова, сумевшего наиболее полно и точно выразить ведущие тенденции современной ему жизни.

Пьесы Г.Мухтарова, как считает казахский критик, наряду с драматургическими произведениями других писателей республики, помогли утверждению и развитию сценического реализма в туркменском национальном театре. А реализм мыслится в ту эпоху как вершинное достижение союзных литератур. Гусейн Мухтаров – типичный представитель туркменского народа и по своей судьбе, и по образу мыслей. Это очень важное качество для К. Нурмаханова, представителя и выразителя реалистической эстетики, выдвигающей на первый план типическое.

Пьесы его давно вышли за пределы республики. Жизнерадостные, насыщенные атмосферой сегодняшнего дня, они увлекают зрителя, а при чтении воспринимаются как вполне самостоятельные литературные произведения. Герои пьес Г.Мухтарова – это современники. Их судьба не оставляет равнодушными того, кто сидит в зрительном зале или держит в руках книгу с пьесами.

В произведениях Г.Мухтарова поднимаются проблемы

современности, утверждаются бессмертные человеческие ценности, говорится о нерушимости дружбы народов. К.Нурмаханов с большим вдохновением переводит пьесы Г.Мухтарова «Друзья», «Горький шоколад», которые долгие годы успешно шли на сценах республиканских театров. Залог их успеха – и в качестве перевода. Герой – современник, «человек с неуемной жаждой творить, с беспокойным умом и большим, щедрым сердцем», говорит на понятном зрителю языке. Его биография – это биография миллионов людей, современников К.Нурмаханова. Такие персонажи, как Аллан из «Семьи Аллана», редактор республиканской газеты Курбанов, аспирант Батыр, студентка Джерен, шофер Хаитов из замечательной комедии «Веселый гость», молодые архитекторы Айхан и Набат из одноактной пьесы «Друзья», Шырын и Назли из «Горького шоколада» – герои своего времени. «Все, о чем рассказывает драматург в этих талантливых пьесах, можно назвать светлой героикой «туркменской души». Радостью мирного творчества масс веет от каждой строки пьес Гусейна Мухтарова», – резюмирует К.Нурмаханов [1].

Ценит казахский критик и народный характер юмора Г.Мухтарова и подчеркивает общесоюзный успех его пьес, способных выйти за границы не только национальной востребованности. «Его пьесы с неизменным успехом шли на сценах театров республик Средней Азии и Казахстана, увидели свет рампы и московских театров. Поэтому я имею полное основание сказать, что Г. Мухтаров известен всесоюзному зрителю.

Гусейна Мухтарова хорошо знают зрители и читатели нашей республики. Его замечательная комедия «Семья Аллана» шла на сцене Казахского академического театра им. М.Ауэзова. Его другая талантливая пьеса «Веселый гость» была поставлена на сценах Гурьевского и Джамбульского театров казахской драмы еще в 1956 году. Одноактные пьесы Гусейна Мухтарова «Горький шоколад», «Друзья», недавно переведенные мной и вышедшие на страницах нашего журнала «Жұлдыз» и газеты «Қазақ әдебиеті», ставятся многими народными театрами республики» (19 мая 1963 года) [1].

Резюмируя в общих чертах высказывания К. Нурмаханова о туркменской литературе, надо отметить, что мысли, высказанные

им в различной форме, несомненно оказали существенное влияние на развитие казахско-туркменских литературных взаимосвязей. В исследуемый период в литературе обоих народов главенствует реалистическая эстетика, что облегчает взаимопонимание между представителями инонациональной культуры и литературы.

• Литература:

1. Нурмаханов К. О туркменской литературе. (Из неопубликованного).
2. Мухтаров Г. Письмо, обращенное К. Нурмаханову (эпистолярное наследие из неопубликованного).
3. Nurmahanova M.K. LITERARY AND TRANSLATION WORK OF KALZHAN NURMAHANOV AS A CRITIC, TRANSLATOR, PLAYWRITER //European Science and Technology: materials of the international research and practice conference, Wiesbaden, January 31st, 2012 г. / publishing office«Bildungszentrum Rodnik e. V.». – Germany, Wiesbaden, 2012.-C.117-125.

© М.К.Нурмаханова,
кандидат филологических наук, доцент
Алматинский университет энергетики и связи, Республика Казахстан.

• Çeşmesi:

http://www.rusnauka.com/38_NIEK_2014/Philologia/6_182236.doc.htm. 23.06.2021ý. Edebiýaty öwreniş